**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๕-๑๘๖

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๕ พฤษภาคม ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สตฺถา สามเณเรน สทฺธึ สมธุเรน คจฺฉนฺโต “สามเณร อยํ ปเทโส โก นาม, อยํ ปเทโส โก นามาติ ปุพฺเพ ตสฺส อุปาสเกน ทสฺสิตปฺปเทเส ปุจฺฉนฺโต อคมาสิ ฯ สามเณโรปิ   
“ภนฺเต อยํ อิตฺถนฺนาโม, อยํ อิตฺถนฺนาโมติ อาจิกฺขมาโน ว อคมาสิ ฯ สตฺถา ตสฺส วสนฏฺฐานํ คนฺตฺวา ปพฺพตมตฺถกํ อภิรุหิ ฯ ตตฺถ ฐิตานํ ปน มหาสมุทฺโท ปญฺญายติ ฯ สตฺถา สามเณรํ   
ปุจฺฉิ “ติสฺส ปพฺพตมตฺถเก ฐิโต อิโต จิโต จ โอโลเกตฺวา กึ ปสฺสสีติ ฯ “มหาสมุทฺทํ ภนฺเตติ ฯ “สมุทฺทํ ทิสฺวา กึ จินฺเตสีติ ฯ “มม ทุกฺขิตกาเล โรทนฺตสฺส, จตูหิ มหาสมุทฺเทหิ อติเรกตเรน   
อสฺสุนา ภวิตพฺพนฺติ อิทํ ภนฺเต จินฺเตสินฺติ ฯ “สาธุ สาธุ ติสฺส, เอวเมตํ เอเกกสฺส หิ สตฺตสฺส ทุกฺขิตกาเล ปคฺฆริตอสฺสุ จตูหิ มหาสมุทฺเทหิ อติเรกตรเมวาติ ฯ อิทญฺจ ปน วตฺวา อิมํ   
คาถมาห ฯ อถ นํ ปุน ปุจฺฉิ “ติสฺส กหํ วสสีติ ฯ “อิมสฺมึ ปพฺภาเร ภนฺเตติ ฯ “ตตฺถ ปน วสนฺโต กึ จินฺเตสีติ ฯ “มยา มรนฺเตน อิมสฺมึ ฐาเน กตสฺส สรีรนิกฺเขปสฺส ปริจฺเฉโท นตฺถีติ   
จินฺเตสึ ภนฺเตติ ฯ “สาธุ สาธุ ติสฺส, เอวเมตํ, อิเมสํ หิ สตฺตานํ ปฐวิยํ นิปชฺชิตฺวา อมตฏฺฐานํ นาม นตฺถีติ วตฺวา อิมํ ทุกนิปาเต อุปสาฬฺหกชาตกํ กเถสิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อิติ ปฐวิยํ สรีรนิกฺเขปํ กตฺวา มรนฺเตสุ อมตปุพฺเพ ปเทเส มรนฺตา นาม นตฺถิ ฯ อานนฺทตฺเถรสทิสา ปน อมตปุพฺเพ ปเทเส ปรินิพฺพายนฺติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๘๕-๑๘๖

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สตฺถา สามเณเรน สทฺธึ **สมธุเรน** คจฺฉนฺโต “สามเณร อยํ ปเทโส **โก** นาม, อยํ ปเทโส **โก** นามาติ ปุพฺเพ ตสฺส อุปาสเกน ทสฺสิตปฺปเทเส ปุจฺฉนฺโต อคมาสิ ฯ สามเณโรปิ   
“ภนฺเต อยํ อิตฺถนฺนาโม, อยํ อิตฺถนฺนาโมติ อาจิกฺขมาโน ว อคมาสิ ฯ

**๑** อ.พระศาสดา เสด็จไปอยู่ **ด้วยพระธุระอันเสมอ** กับ ด้วยสามเณร ตรัสถามอยู่ ซึ่งประเทศอันอุบาสกแสดงแล้ว ท. **(แก่สามเณร)** นั้น ในกาลก่อน ว่า ดูก่อนสามเณร อ.ประเทศ นี้ ชื่อว่า   
**เป็นประเทศอะไร** **(ย่อมเป็น)**, อ.ประเทศ นี้ ชื่อว่า **เป็นประเทศอะไร** **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ได้เสด็จไปแล้ว ฯ แม้ อ.สามเณร กราบทูลอยู่ ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ.ประเทศ)** นี้ เป็นประเทศมีชื่ออย่างนี้ **(ย่อมเป็น)**, **(อ.ประเทศ)** นี้ เป็นประเทศมีชื่ออย่างนี้ **(ย่อมเป็น)** ดังนี้เทียว ได้ไปแล้ว ฯ

สตฺถา ตสฺส วสนฏฺฐานํ คนฺตฺวา ปพฺพตมตฺถกํ **อภิรุหิ** ฯ ตตฺถ ฐิตานํ ปน มหาสมุทฺโท   
ปญฺญายติ ฯ สตฺถา สามเณรํ ปุจฺฉิ “ติสฺส ปพฺพตมตฺถเก ฐิโต อิโต จิโต จ โอโลเกตฺวา กึ   
**ปสฺสสี**ติ ฯ “มหาสมุทฺทํ ภนฺเตติ ฯ

อ.พระศาสดา เสด็จไปแล้ว สู่ที่เป็นที่อยู่ **(ของสามเณร)** นั้น **เสด็จขึ้นเฉพาะแล้ว** สู่ยอดแห่งภูเขา ฯ   
ก็ อ.มหาสมุทร ย่อมปรากฏ **(แก่ชน ท.)** ผู้ยืนอยู่แล้ว **(บนยอดแห่งภูเขา)** นั้น ฯ อ.พระศาสดา   
ตรัสถามแล้ว ซึ่งสามเณร ว่า ดูก่อนติสสะ **(อ.เธอ)** ผู้ยืนอยู่แล้ว บนยอดแห่งภูเขา แลดูแล้ว ข้างนี้ด้วย ข้างนี้ด้วย **ย่อมเห็น** ซึ่งอะไร ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ.ข้าพระองค์ ย่อมเห็น)** ซึ่งมหาสมุทร ดังนี้ ฯ

“สมุทฺทํ ทิสฺวา กึ จินฺเตสีติ ฯ “มม ทุกฺขิตกาเล โรทนฺตสฺส, จตูหิ มหาสมุทฺเทหิ อติเรกตเรน   
**อสฺสุนา** ภวิตพฺพนฺติ อิทํ ภนฺเต จินฺเตสินฺติ ฯ

**(อ.พระศาสดา ตรัสถามแล้ว)** ว่า **(อ.เธอ)** เห็นแล้ว ซึ่งสมุทร ย่อมคิด ซึ่งอะไร ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร   
กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ.ข้าพระองค์)** คิดแล้ว **(ซึ่งเหตุ)** นี้ ว่า เมื่อเรา ร้องไห้อยู่   
ในกาล **(แห่งเรา)** ถึงแล้วซึ่งทุกข์, **อันน้ำตา** เป็นของยิ่งกว่า กว่ามหาสมุทร ท. สี่ พึงเป็น ดังนี้ ดังนี้ ฯ

“สาธุ สาธุ ติสฺส, เอวเมตํ เอเกกสฺส หิ สตฺตสฺส ทุกฺขิตกาเล **ปคฺฆริตอสฺสุ** จตูหิ มหาสมุทฺเทหิ อติเรกตรเมวาติ ฯ อิทญฺจ ปน วตฺวา อิมํ คาถมาห ฯ อถ นํ ปุน ปุจฺฉิ “ติสฺส กหํ วสสีติ ฯ

**(อ.พระศาสดา ตรัสแล้ว)** ว่า ดูก่อนติสสะ อ.ดีละ อ.ดีละ, **(อ.เหตุอันเธอคิดแล้ว)** นั่น **(ย่อมมี)** อย่างนั้น, เพราะว่า **อ.น้ำตาอันไหลออกแล้ว** ในกาลแห่งสัตว์ ผู้หนึ่ง ๆ ถึงแล้วซึ่งทุกข์ เป็นของยิ่งกว่า   
กว่ามหาสมุทร ท. สี่ นั่นเทียว **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ ก็แล **(อ.พระศาสดา)** ครั้นตรัสแล้ว **(ซึ่งพระดำรัส)** นี้ ตรัสแล้วซึ่งพระคาถา นี้ ฯ

อถ นํ ปุน ปุจฺฉิ “ติสฺส กหํ **วสสีติ** ฯ “อิมสฺมึ **ปพฺภาเร** ภนฺเตติ ฯ “ตตฺถ ปน วสนฺโต กึ   
จินฺเตสีติ ฯ “มยา มรนฺเตน อิมสฺมึ ฐาเน กตสฺส **สรีรนิกฺเขปสฺส** **ปริจฺเฉโท** นตฺถีติ จินฺเตสึ   
ภนฺเตติ ฯ

ครั้งนั้น **(อ.พระศาสดา)** ตรัสถามแล้ว **(ซึ่งสามเณร)** นั้น อีก ว่า ดูก่อนติสสะ **(อ.เธอ)** **ย่อมอยู่** **(ณ ที่)** ไหน ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ.ข้าพระองค์ ย่อมอยู่)** **ที่เงื้อม** นี้   
ดังนี้ ฯ **(อ.พระศาสดา ตรัสถามแล้ว)** ว่า ก็ **(อ.เธอ)** อยู่อยู่ **(ในที่)** นั้น ย่อมคิด ซึ่งอะไร ดังนี้ ฯ   
**(อ.สามเณร กราบทูลแล้ว)** ว่า ข้าแต่พระองค์ผู้เจริญ **(อ.ข้าพระองค์)** คิดแล้ว ว่า **อ.การกำหนดตัด**   
**ซึ่งการทอดทิ้งซึ่งสรีระ** อันอันข้าพระองค์ ผู้ตายอยู่ กระทำแล้ว ในที่ นี้ ย่อมไม่มี ดังนี้ ดังนี้ ฯ

“สาธุ สาธุ ติสฺส, เอวเมตํ, อิเมสํ หิ สตฺตานํ ปฐวิยํ นิปชฺชิตฺวา **อมตฏฺฐานํ** นาม นตฺถีติ วตฺวา อิมํ ทุกนิปาเต อุปสาฬฺหกชาตกํ กเถสิ ฯ

**(อ.พระศาสดา)** ตรัสแล้ว ว่า ดูก่อนติสสะ อ.ดีละ อ.ดีละ, **(อ.เหตุอันเธอคิดแล้ว)** นั่น **(ย่อมมี)** อย่างนั้น, เพราะว่า ชื่อ **อ.ที่** แห่งสัตว์ ท. เหล่านี้ **ไม่**นอน**ตายแล้ว** บนแผ่นดิน ย่อมไม่มี ดังนี้ ตรัสแล้ว   
ซึ่งอุปสาฬหกชาดก ในทุกนิบาต นี้

**แปล โดยอรรถ**

**๒** อิติ ปฐวิยํ **สรีรนิกฺเขปํ** กตฺวา มรนฺเตสุ **อมตปุพฺเพ** ปเทเส มรนฺตา นาม นตฺถิ ฯ อานนฺทตฺเถรสทิสา ปน อมตปุพฺเพ ปเทเส ปรินิพฺพายนฺติ ฯ

**๒** เมื่อสัตว์ทั้งหลาย ทำ**การทอดทิ้งสรีระ**ไว้เหนือแผ่นดิน ตายอยู่, สัตว์ทั้งหลาย ชื่อว่าตาย  
**ในประเทศที่ไม่เคยตาย** ย่อมไม่มี ด้วยประการฉะนี้ ฯ ส่วนพระเถระทั้งหลาย เช่นพระอานนทเถระ   
ย่อมปรินิพพาน ในประเทศที่สัตว์ไม่เคยตาย ฯ